

C 41749

(Pages : 2)

Name.....

Reg. No.....

SECOND SEMESTER B.A./B.Sc. DEGREE EXAMINATION, MARCH 2013

(CCSS)

Arabic

AR 2A 08 (1)—TRANSLATION AND COMMUNICATION

(2012 Admissions)

Time : Three Hours

Maximum : 30 Weightage

(12x¼=3)

I ✓ أجب عن الأسئلة الآتية:

أكمل بالمناسب مما بين القوسين:-

1. ✓ ..... هي عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات (التاريخ/ الترجمة/ التعريب)
2. الترجمة الشفهية تنقسم إلى ..... أنواع (ثلاثة/ أربعة/ سبعة)
3. ✓ في اللغة العربية أصليا ..... من الجمل (نوعان/ ثلاثة أنواع/ أربعة أنواع)
4. الترجمة ..... تنقيد بزمن معين. (الشفهية/ التحريرية/ الفورية)

✓ صل بين التراكيب ومعانيها:-

5. بالنسبة إلى : The credit goes to
6. في سائر الأحوال : Apparently
7. يرجع الفضل إلى : With respect to
8. على ما يبدو : In all respects

✓ أكتب الاستعمالات الاتية بالإنجليزية لهيئات الآتية:-

9. ✓ مجلس الأمن

10. حزب المؤتمر

11. الرابطة المسلمة

12. ✓ الحزب الشيوعي

(9x1=9 Weightage)

II أجب عن الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين:

✓ 13. كيف عرف "كات فورد" الترجمة؟

14. ماذا يجب لكي تتم الترجمة بطريقة سليمة ومنهج صحيح؟

Turn over

15. بم يعد "اختيار المعنى الملازم" من صعوبات الترجمة؟

✓ 16. ما المراد بـ "Transliteration"؟

17. ما المراد باستراتيجية النقل؟

18. ترجم الجمل الآتية إلى العربية:

1) Where are you going?

2) Yes, I am a doctor.

✓ 19. ترجم الجمل الآتية إلى الإنجليزية:

(1) عندي سيارة جديدة (2) لا تلعب بالنار

✓ 20. اكتب المعاني للكلمات الآتية في الإنجليزية:

كهربائي - مساعد فني - مترجم - نجار.

21. اكتب المعاني للكلمات الآتية في العربية:

Manager – Typist – Chief Minister – Officer

(5x2=10 Weightage)

(III) أجب عن خمسة من الآتية حسب الإرشادات:

22. اكتب فقرة عن الترجمة الفورية.

23. ما أهمية استخدام الكلمة في الترجمة؟ اكتب في فقرة.

24. ما هي النقاط الهامة التي يجب مراعاتها وقت ترجمة جملة من العربية إلى الإنجليزية؟

25. اكتب فقرة عن الترجمة القانونية.

26. اكتب فقرة عن الترجمة الأدبية.

27. تحتل مشكلة زيادة السكان عقول الاقتصاديين. فهم يعتقدون أن العالم سوف يواجه مجاعة في العقود

القليلة القادمة إذا استمر الناس في زيادة تعدادهم بنفس الطريقة التي يتزايدون بها حالياً. وفوق ذلك

فقد خفض التقدم في ميدان الطب نسبة الوفيات.

28. ترجم الفقرة الآتية إلى العربية:

This contract is valid for five Gregorian/ Hijra years renewable for a suitable period on the same terms and conditions, unless either party expresses his desire in writing not to renew this contract.

(2x4=8 Weightage)

(IV) اكتب مقالة لاثنين من الضاوين الآتية:

29. اكتب مقالة عن وجوه الاتصالات في العربية.

30. الترجمة وأنواعها.

31. الترجمة وتعريفها المختلفة.